

П. Луговская

**МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕРСОНАЖИ
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Целью данной работы было исследование фразеологизмов с компонентами-названиями мифических существ в немецком и русском языках для выявления их сходств и различий в этимологии, семантике и структуре.

В русской фразеологии обнаружены фразеологические единицы (ФЕ) с такими мифологическими персонажами как черт, дьявол и бес. У восточных славян черт – собирательный образ, включающий в себя всю нечисть: водяных, леших, домовых и т.д. *Черт* (или *чорт*) в «Толковом словаре» В. Даля трактуется как олицетворенье зла, враг рода человеческого: нечистый, не́кошный, черная сила, сатана, диавол, лукавый, луканька, шайтан, шут, шили́кун, шиш, шиши́га, отяпа, хóхлик. В материале имеются следующие ФЕ с данным компонентом: «*черт возьми!*» (выражает негодование, возмущение, удивление), «*катись ко всем чертям!*» (грубый способ выгнать человека). Данные фразеологизмы имеют структуру восклицательного предложения.

Бес в мифологии и народном христианстве славян представляет собой злой дух. В словаре В. Даля дается следующее определение беса: «злое, бесплотное существо, злой дух, демон, сатана, диавол, черт, вельзевул, царь или князь тьмы, царь ада, преисподней». В материале имеются следующие ФЕ с данным компонентом: «*седина в бороду, а бес в ребро*» (фразеологизм отражает безрассудные поступки людей зрелого или пожилого возраста, которые, желая вернуть былую молодость, совершают глупые поступки). *Бес обуял, бес попутал, бес вселился, бес дернул* – так говорят о человеке, который совершил сумасбродный поступок. Данные ФЕ имеют структуру предложения.

В немецком языке лексема *Teufel* является эквивалентом русских лексем *черт, дьявол* и *бес*. Она также часто встречается в материале исследования. В древневерхненемецком имелись слова *satanas, diabolus*, что считалось вульгарной латынью, позже они приобрели звучание *tiubil, tieval*, а еще позже – *diuval, diufal*, и в то же время употреблялось вульгарное слово *daemonium*. В материале имеются следующие фразеологизмы с данным компонентом: *Der Teufel ist nicht so schwarz, wie ihn die Leute malen* ‘Не так страшен чёрт, как его малюют’ (кто-то или что-то не так страшно, как это себе представляют); *Wenn man vom Teufel spricht, kommt er gerannt* ‘Вспомни солнце – вот и лучик, вспомни лихо – оно придет тихо’ (когда человек говорит о несчастье, оно обрушивается на него).

Итак, изучение фразеологизмов позволяет рассмотреть лингвокультурную картину определенного народа, расширить познания о языке и раскрыть для себя культурно-историческое богатство этноса.